



CONTRACT №
de colaborare științifică, de cercetare,
inovare și activitate didactică

м. _____ «21» 03 2013р.

Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți, R. Moldova în persoana dlui Gheorghe POPA, rector, și Universitatea Agrară de Stat din Nicolaev, Ucraina, în persoana dlui Veaceslav ȘEBANIN, rector, numite în continuare Părți, conducându-se de acordurile încheiate, recunoscând necesitatea de cooperare strânsă în condițiile dezvoltării rapide a cunoștințelor științifice și evoluțiilor moderne, și conștienți de importanța colaborării reciproce pe plan științific și inovațional în scopul abordării cu succes a problemelor de interes comun au convenit după cum urmează:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. În scopul utilizării mai depline a resurselor intelectuale, materiale și de producție în realizarea scopurilor prioritare de dezvoltare a statelor, părțile își unesc eforturile în activitatea comună de cercetare, inovare și educație.

1.2. Părțile se angajează să ofere asistență reciprocă completă în realizarea obiectivelor.

1.3. Fiecare tip de cooperare se realizează de părți, în conformitate cu un acord separat între ele care pun în aplicare aceste activități.



ДОГОВІР №
про співробітництво в області
науково-дослідницької, інноваційної та
освітньої діяльності

м. _____ «21» 03 2013р.

Бельцький державний університет імені Алеку Руссо, Республіка Молдова, в особі ректора Георгіє ПОПА і Миколаївський національний аграрний університет, Україна, в особі ректора В'ячеслава ШЕБАНІНА, іменовані надалі «Сторони», керуючись досягнутими домовленостями, признаючи необхідність тісної взаємодії в умовах швидкого розвитку наукових знань та сучасних розробок і усвідомлюючи значення спільної науково-дослідницької діяльності для успішного вирішення питань, що становлять взаємний інтерес, домовились про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. З метою повнішого використання інтелектуальних, матеріальних та виробничих ресурсів при вирішенні пріоритетних завдань розвитку держав, Сторони об'єднують свої зусилля для спільної науково-дослідницької, інноваційної та освітньої діяльності.

1.2. Сторони зобов'язуються надавати всебічну допомогу один одному в досягненні поставлених завдань.

1.3. Кожен з видів співпраці здійснюється Сторонами згідно з окремим договором, що реалізує ці види діяльності.

1.4. Pentru orice fel de colaborare, părțile pot înstitui subdiviziunile corespunzătoare tipurilor de activități respective, la care pot transfera fonduri, facilități, instrumente, echipamente, tehnologii, licențe, concepte științifice și comerciale, idei, etc, care aparțin părților.

2. DREPTURILE PĂRȚILOR

2.1 Părțile vor contribui în comun :
în domeniul activității de cercetare științifică:

- punerea în aplicare a programelor și proiectelor comune de cercetare și dezvoltare , inclusiv pentru obținerea rezultatelor non-comerciale (publicarea în comun a rezultatelor activității intelectuale, etc)

- dezvoltarea de proiecte și tehnologii de producție, organizarea comunicării informaționale eficiente, includerea echipelor de cercetare științifică în punerea în aplicare a programelor regionale cu privire la activitățile Părților,

- realizarea conferințelor practico-științifice comune, seminarelor, atelierelor de lucru;

în domeniul inovării:

- comercializarea rezultatelor de cercetare în formă de proiecte de inovare și investiții

- atragerea investitorilor pentru cercetări comune, promovarea dezvoltării.

în domeniul formării :

- instruirea și recalificarea specialiștilor în

1.4. Для проведения каждого вида співпраці Сторони можуть створювати відповідні підрозділи, яким будуть передавати кошти, приміщення, обладнання, прилади, розробки, технології, ліцензії, наукові та комерційні концепції, ідеї тощо, що належать Сторонам на тих чи інших правах.

2. ПРАВА СТОРИН

2.1. Сторони спільно сприяють:
В сфері науково-дослідницької діяльності:

здійсненню спільних науково-дослідницьких та дослідно-конструкторських програм і проектів, враховуючи отримання некомерційних результатів (спільні публікації, результати інтелектуальної діяльності та ін.);

розробці проектів технологій та виробництв, організації ефективної інформаційної взаємодії, включення науково-дослідницьких колективів у виконання цільових регіональних програм у напрямках діяльності Сторін;

проведенню спільних науково-практичних конференцій та семінарів, робочих зустрічей.

в сфері інноваційної діяльності:

комерційній реалізації результатів науково-дослідницької діяльності у вигляді інноваційних та інвестиційних проектів;

залученню інвесторів до спільних розробок, просування розробок.

в сфері підготовки кадрів:

cu prezentul Contract;

- la timp și pe deplin vor efectua acțiunile juridice și reale, necesare pentru realizarea proiectelor comune;

- schimb de resurse informaționale cu respectarea legislației celor două țări;

- să nu divulge informații considerate confidențiale de către Părți;

- a discuta sistematic aspectele legate de punerea în aplicare a domeniilor de cooperare;

- să ia în considerare problemele apărute în procesul de realizare a prezentului Contract, luarea deciziilor coordonate.

4. CONDIȚII SPECIALE

4.1. La apariția nevoii de finanțare a lucrărilor, Părțile încheie acorduri suplimentare.

4.2. Pentru fiecare activitate concretă se încheie un act adițional.

4.3. Acest Contract nu poate fi o barieră în realizarea de către părți a obligațiilor care le revin în temeiul altor contracte.

4.4. Fiecare Parte este în dreptul să implice subcontractanți pentru efectuarea lucrărilor, asumând responsabilitatea pentru respectarea condițiilor Contractului, referitor la lucrările realizate de către subcontractori.

5. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR

5.1. Toate problemele dintre Părți sunt rezolvate prin negociere și de comun acord respectând interesele reciproce.

своечасно і в повному обсязі виконувати юридичні та фактичні дії, необхідні для реалізації спільних проектів;

обмінюватись з дотриманням законодавства обох держав в їх розпорядженні інформаційними ресурсами;

не розголошувати інформацію, визнану Сторонами конфіденційною;

систематично обговорювати питання, пов'язані з реалізацією напрямків співробітництва;

розглядати проблеми, що виникають в процесі реалізації цього договору, приймати по ним узгоджені рішення.

4. ОСОБЛИВІ УМОВИ

4.1. При виникненні потреби у фінансуванні робіт Сторони укладають додаткові договори.

4.2. На кожну конкретну роботу укладається окремий договір.

4.3. Цей Договір не може бути перепорою для виконання Сторонами своїх договірних зобов'язань щодо інших договорів.

4.4. Кожна Сторона має право залучити для виконання робіт субвиконавців, відповідаючи, надалі за дотриманням умов Договору, що стосуються робіт, які виконують субвиконавці.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. Всі питання між Сторонами вирішуються шляхом переговорів та взаємного узгодження, що передбачає дотримання спільних інтересів.

5.2. La problemele nerezolvate părțile acționează în conformitate cu legislația în vigoare din R. Moldova și Ucraina.

6. DISPOZIȚII FINALE

6.1 . Prezentul Contract va intra în vigoare de la data semnării de către Părți și este valabil timp de 5 ani.

6.2 . Contractul poate fi modificat sau completat prin acordul reciproc al Părților. Completări și modificări la prezentul Contract se face în scris, în două exemplare și se semnează de către Părți .

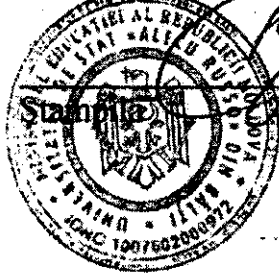
6.3 . Fiecare Parte are dreptul de a înceta prezentul Contract prin notificarea în scris a celeilalte Părți . Contractul în acest caz este încetat după 3 luni de la primirea notificării de către cealaltă Parte.

6.4 . Prezentul Contract este întocmit în două exemplare, câte un exemplar pentru fiecare Parte. Ambele exemplare au aceeași forță juridică.

7. ADRESE JURIDICE ȘI SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

str. Pușkin, 38, Bălți,
R. Moldova, MD3121

Rector
Gheorghe POPA



5.2.Щодо нерозв'язаних питань сторони діють згідно з чинним законодавством Р. Молдова та України.

6. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1. Цей Договір вступає в дію з моменту його підписання Сторонами і діє 5 років.

6.2. Договір може бути змінений або доповнений при взаємній згоді Сторін. Доповнення або зміни до цього Договору оформлюються в 2 примірниках та підписуються Сторонами.

6.3. Кожна зі Сторін має право припинити дію цього Договору шляхом письмового повідомлення іншої Сторони. Дія Договору в такому випадку припиняється по завершенню 3 місяців з моменту отримання іншою Стороною такого повідомлення.

6.4. Цей договір укладений молдавською та українською мовами, в 2-х примірниках, по одному примірнику кожній Стороні. Обидва примірника мають однакову юридичну силу.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

вул. Паризької Комуни, 9,
Миколаїв, Україна, 54020

Ректор
В'ячеслав ШЕБАНІН

